

Notas sobre la configuración de un campo de estudio: el español del nordeste argentino

Notes on the configuration of a field of study: Spanish in northeastern Argentina

Adriana Zurlo*

Universidad Nacional del Nordeste
adrianazurlo@comunidad.unne.edu.ar

Abstract

This article proposes a review of the bibliographic production of Inés Abadía de Quant (1940-2020), an emblematic figure in the institutionalization of studies on Spanish spoken in northeast Argentina. Her work is relevant since it conceptualizes, constructs and names this variety; compares it with and differentiates it from other varieties (such as the Buenos Aires' Spanish and Paraguayan Spanish, for example), by describing some of its phonetic-phonological, morphosyntactic and lexical characteristics. In particular, we are interested in investigating the way in which this variety of Spanish is conceptualized, how it is studied and how this theoretical-methodological approach is articulated with the ideas, knowledge and contributions of the Spanish philological school, dialectological and language contact studies developed in the first half of the 20th century in Argentina. The textual series analyzed on this occasion (Abadía de Quant e Irigoyen 1980, Abadía de Quant 1990, 1996a, and [1999] 2000) allowed us to identify different moments in the discursive configuration and consolidation around this conceptual object, different discursive strategies as well as a dialogue fruitful with two references of Argentine linguistics: Berta Vidal de Battini (1964) and Fontanella de Weinberg (2000).

Key words: linguistic varieties of Spanish, languages in contact, variation, linguistic historiography.

Resumen

Este artículo propone una revisión de la producción bibliográfica de Inés Abadía de Quant (1940-2020), figura emblemática en la institucionalización de los estudios sobre el español del nordeste argentino. Su obra es relevante ya que conceptualiza, construye y nombra esta variedad; la compara con y diferencia de otras variedades (como la variedad de español porteño o del litoral sur y de español paraguayo, por ejemplo), al describir algunas de sus particularidades fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxicas. En particular, nos interesa indagar el modo en que se conceptualiza esta variedad de español, cómo se la estudia y cómo se articula este abordaje teórico-metodológico con el tejido de ideas, saberes y aportes de la escuela filológica española, los estudios dialectológicos y de contacto de lenguas desarrollados en la primera mitad del siglo XX en Argentina. La serie textual analizada en esta ocasión (Abadía de Quant e Irigoyen 1980, Abadía de Quant 1990, 1996a, y [1999] 2000) nos permitió identificar distintos momentos en la conformación y consolidación discursiva en torno a este objeto conceptual y diferentes estrategias discursivas en diálogo con dos grandes referentes de la lingüística argentina: Berta Vidal de Battini ([1954] 1964) y Fontanella de Weinberg (2000).

Palabras clave: variedades de español, lenguas en contacto, variación, historiografía lingüística.

* Recibido el 24/2/2023. Aceptado el 30/11/2023. La autora desea agradecer a las/los evaluadoras/es anónimos por sus comentarios y sugerencias y al equipo editorial que han contribuido a mejorar este artículo.

1. Introducción

Este trabajo se propone hacer un recorrido por la producción bibliográfica de Inés Abadía de Quant (1940-2020),¹ figura relevante en la institucionalización de los estudios lingüísticos sobre el español hablado en la región del nordeste argentino (NEA). Nos interesa indagar el modo en el cual esta autora caracteriza el panorama sociolingüístico general y la variedad del español hablado especialmente en Corrientes y Resistencia en diálogo con las ideas y saberes desarrollados en la primera mitad del s. XX en nuestro país, esto es, los aportes teórico-metodológicos de la escuela filológica española, de los tempranos estudios dialectológicos y de contacto de lenguas.

La producción de esta autora, sola o en coautoría, es de gran relevancia institucional ya que inicia el estudio de esta variedad del español en el ámbito académico regional, donde desempeñó su labor como docente investigadora en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste. Esta relevancia se debe a que su obra conceptualiza, construye y nombra esta variedad; la delimita y diferencia de otras variedades del país (como la variedad del español porteño o del litoral sur) y de la hispanofonía (español paraguayo, por ejemplo), al describir algunas de sus particularidades fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxicas. En gran medida, esta diferenciación se logra a través de la identificación y atribución de, básicamente, dos tipos de rasgos lingüísticos generales: las *expresiones conservadoras* y los fenómenos de *interferencia* guaraní. Esta tipología de rasgos anticipa dos puntos claves en este proyecto filológico-dialectológico: por un lado, la historización de las formas lingüísticas (a partir del contraste y consulta de fuentes documentales y de gramáticas históricas y vocabularios); y, por otro lado, el estudio sincrónico de variedades regionales habladas en nuestro país. En este sentido, la producción de la autora conjuga un interés diacrónico que busca reconstruir la génesis de los fenómenos estudiados, su vinculación con la *lengua histórica*, el *español general* –sus variedades peninsulares y locales–; y, por otro lado, un interés descriptivo sincrónico que busca la comparación entre variedades y lenguas de la Argentina y de América.

La serie textual analizada en esta ocasión (Abadía de Quant e Irigoyen 1980, Abadía de Quant 1990, 1996a, y [1999] 2000) será leída a partir de los siguientes interrogantes: ¿Cómo se configura, caracteriza y define el objeto conceptual “variedad de español del Nordeste”? ¿Cuáles son las coordenadas y premisas teórico-metodológicas, las tradiciones académicas y disciplinares que evoca, articula y en las que se inscribe esta producción? ¿Qué representaciones e ideologías lingüísticas sustentan, legitiman y contribuyen a institucionalizar este proyecto descriptivo-filológico?

Nuestra principal hipótesis de lectura plantea la construcción discursiva de una variedad lingüística denominada español del nordeste argentino (NEA), basada en la delimitación

¹ Nacida en Capital Federal en 1940, Inés Teresa Abadía llega a Resistencia con el título de Profesora de Castellano y Literatura (Instituto Superior del Profesorado de la ciudad de Buenos Aires, 1963) y se desempeña inicialmente, en 1963, como docente interina de Lengua Castellana II y Filología Hispánica (Plan de estudios vigente hasta 1969), luego como profesora de Historia del Español (desde 1973 y hasta su retiro, en 2007), para la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades. En el marco de sus planes de mayor dedicación ha investigado sobre diversos aspectos del español: el español hablado en Corrientes en el siglo XVIII; la realización de palatales en el habla de resistencianos, correntinos, posadeños y formoseños; el español subestándar de Resistencia; el habla sincrónica de los nativos de Corrientes; arcaísmos léxicos y morfosintácticos; el español del nordeste y el español en contacto con el guaraní en la región noreste de la Argentina. Durante su trayectoria académica ha desempeñado cargos de gestión (consejera, vicedecana, directora del Departamento de Letras), dictado diversos cursos extracurriculares (sintaxis española, gramática estructuralista, gramática transformacional) y participado en numerosos encuentros hispanoamericanos nacionales e internacionales. En la mayoría de sus publicaciones firma con el apellido de casada, como Inés Abadía de Quant. Fallece en 2020 en Resistencia, Chaco.

geohistórica y demográfica proyectada sobre una amplia zona caracterizada por su heterogeneidad interna y su diversidad lingüístico-cultural.² Asimismo, esta propuesta logra legitimidad y trascendencia porque se integra al entramado de saberes, ideas y tradiciones académicas filológicas y lingüísticas vigentes durante la primera mitad del siglo XX en nuestro país. Inés Abadía de Quant entabla un diálogo fecundo con el proyecto de Berta Vidal de Battini ([1954] 1964) de cartografiar y registrar las hablas locales del extenso territorio argentino, al explorar en profundidad y actualizar con nuevos datos las características atribuidas al habla de la región guaranítica. Décadas después, en la obra coordinada por Fontanella de Weinberg ([1999] 2000) sobre las variedades regionales de la Argentina, aportará nuevos datos, planteará su propuesta descriptiva del español del nordeste y cerrará un proceso de veinte años de estudios sociolingüísticos, observando procesos diferenciados de cambio entre Resistencia, Corrientes, Formosa y Posadas, a partir de las distintas realizaciones de ciertos fenómenos lingüísticos, en particular, la resolución diferenciada del proceso de deslateralización y reestructuración del área palatal. El recorrido por la serie textual analizada pretende mostrar los momentos de conformación y de consolidación discursiva de este objeto conceptual y también el modo de describir y estudiar las dinámicas de variación lingüística cuyas principales estrategias teórico-metodológicas son el contraste y comparación entre lenguas y variedades, la historización de las formas documentadas (el interés por la génesis) y el planteamiento de motivaciones sociohistóricas y culturales como causales de variación y de las tendencias de cambio observadas.

El artículo se organiza en las siguientes secciones: en §1 se caracteriza de manera general la producción bibliográfica analizada y su vinculación, en el contexto nacional, con los estudios y principales problemáticas trabajadas en filología y lingüística hasta mediados del siglo XX. En §2 analizamos la serie textual, en tres apartados que se corresponden con distintos momentos en la producción de conocimiento en torno al español regional: 3. 1. Los inicios. Exploraciones sobre la variedad subestándar de Resistencia; 3. 2. Transiciones discursivas: áreas dialectales en el nordeste y 3. 3. La consolidación discursiva en torno al español del nordeste; en 3 cerramos el artículo con las principales reflexiones.

2. Una caracterización general de la producción textual

La obra de esta autora comprende producciones en coautoría (Abadía de Quant e Irigoyen 1977 y 1980) y de única autoría (Abadía de Quant 1984, 1987, 1988, 1990, 1992, 1996a, 1996b, [1999] 2000, [2001] 2002, [2003] 2004). A partir de esta lista de referencias y de los registros bibliográficos hallados podemos ordenar esta producción en una línea cronológica que inicia cerca de 1977 y culmina hacia 2004; la misma reúne publicaciones y comunicaciones en congresos y jornadas científico-académicas (Tabla 1). Durante este intervalo temporal, la autora se desempeñó como docente investigadora (profesora contratada interina en las cátedras de Lengua castellana II y Filología Hispánica, posteriormente como profesora titular por concurso en Historia del Español) en la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste. En esta institución, además, desarrolló varios proyectos de investigación, como el proyecto N°464 “Análisis sincrónico del español coloquial de los nativos de la capital de Corrientes. Génesis e historicidad”,

² La región nordeste de la Argentina concentra una gran diversidad lingüística representada por lenguas como mbyá, avá guaraní, guaraní correntino y paraguayo, wichí y nivaclé, qom, moqoit y pilagá, lule-vilela, quichua santiagueña, español, portugués y portuñol, lenguas extranjeras, de (in)migración temprana o reciente y de señas así como sus respectivas variedades. Algunos de estos idiomas han sido declarados oficiales como el moqoit, el qom y el wichí en la Provincia del Chaco (Ley 6604/2010) y el guaraní declarado “idioma oficial alternativo de la Provincia de Corrientes” (Ley Provincial N° 5598/2004).

dependiente de la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional Del Nordeste.

Producción bibliográfica sobre el español hablado en el Nordeste
Abadía de Quant, Inés y José M. Irigoyen. 1977. "El español substándar de Resistencia". Trabajo presentado en las Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
Abadía de Quant, Inés y José M. Irigoyen. 1980. <i>Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español subestándar de Resistencia</i> . Resistencia: Universidad Nacional de Nordeste, Facultad de Humanidades.
Abadía de Quant, Inés. 1984. "Arcaísmos léxicos y sintácticos en la lengua coloquial espontánea de los nativos de Resistencia (Argentina)". <i>Cuadernos de Literatura</i> 3. 207-244.
Abadía de Quant, Inés. 1987. "La ciudad de Corrientes, área conservadora del litoral argentino". Trabajo presentado en el XVIII Congreso Internacional de ALFAL. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
Abadía de Quant, Inés. 1988. "Procesos de cambio en el área palatal de los nativos de la capital de Corrientes, Argentina". <i>Anuario de Lingüística Hispánica</i> 4. 9-25.
Abadía de Quant, Inés. 1990. "Las áreas dialectales en el nordeste argentino". <i>Cuadernos de Geo-Historia Regional</i> 22. Resistencia: Instituto de Investigaciones Geohistóricas-CONICET-Fundanord.
Abadía de Quant, Inés. 1992. "La relación pronominal - verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX. Su comparación con la situación en Buenos Aires". <i>Revista Argentina de Lingüística</i> XVIII. 31-46.
Abadía de Quant, Inés. 1996a. "Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el nordeste argentino". <i>Signo y Señal</i> 6. 235-275.
Abadía de Quant, Inés. 1996b. "Sistemas lingüísticos en contacto y sus consecuencias en el área palatal del español de dos capitales del Nordeste argentino: Corrientes y Resistencia". <i>International Journal of the Sociology of Language</i> , 117: 1. 11-25.
Abadía de Quant, Inés. 1999. "La ciudad de Corrientes, área conservadora del litoral argentino". <i>Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina</i> , ed. por Elena Rojas. 251-256. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
Abadía de Quant, Inés. [1999] 2000. "El español del nordeste". <i>El español de la Argentina y sus variedades regionales</i> , coord. por Beatriz Fontanella de Weinberg. 121-159. Bahía Blanca: Edicial.
Abadía de Quant, Inés. [2001] 2002. "Voces del habla de los nativos de la capital de la provincia de Corrientes (Argentina)". <i>Revista Nordeste</i> 17. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
Abadía de Quant, Inés. [2003] 2004. "Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)". <i>Revista Nordeste</i> 21. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.

Tabla 1

En general, estas producciones se encuadran en el campo de la filología y la lingüística de principios del siglo pasado, representado fundamentalmente por los estudios dialectológicos (reunidos en la colección del Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA titulada *Biblioteca de dialectología hispanoamericana*; 1930-1949) y de gramática sociohistórica (Menéndez Pidal 1904, Hanssen 1913). Así, la mayoría de los fenómenos lingüísticos abordados (yeísmo, realización de -s, hiato y diptongación, leísmo, uso personal de verbos impersonales como *haber* y *hacer*, entre otros) son descriptos sincrónica y, en la mayoría de los casos, diacrónicamente.

En este sentido, la producción de Inés Abadía de Quant se vincula, por un lado, con la tradición dialectológica desarrollada en Argentina por Amado Alonso, plasmada en la obra de

su discípula, Berta Vidal de Battini³ ([1954] 1964), de registrar y describir formas de habla regionales. Por otro lado, también con la investigación académica de Fontanella de Weinberg (1992a, [1999] 2000), quien muestra interés en describir sincrónicamente formas de habla locales, regionales, nacionales y a la vez, comprender la evolución histórica de ciertos fenómenos lingüísticos como el seseo, el yeísmo, las formas de tratamiento (voseo o tuteo), entre otros, e incluso estudiar la influencia de otras variedades/lenguas (i. e. las variedades y lengua de inmigrantes) en relación al español bonaerense o al proceso de estandarización – koinización– de esta variedad.

Las temáticas abordadas refieren a diversos fenómenos lingüísticos fonético-fonológicos (yeísmo, realización de -s, diptongación, consonantismo), morfosintácticos (orden de constituyentes, inconcordancia de género y/o número en el sintagma nominal, de número entre sujeto y predicado, cambios del régimen verbal y/o del régimen preposicional, realización personal del verbo *haber*, doble negación + anteposición de *nada/nunca/nadie*, leísmo, presencia del objeto indirecto pronominal tónico sin duplicación, etc.) y léxicos (mantenimiento de arcaísmos y expresiones conservadoras así como préstamos e interferencias del guaraní) que son caracterizados y/o explicados desde la sincronía (sobre una amplia base documental de formas coloquiales, espontáneas contrastadas con el español estándar) y desde la diacronía (especialmente, en relación al español de Corrientes a partir de fuentes documentales de los siglos XVI a XVIII-XIX).

Estas temáticas, así como los abordajes teórico-metodológicos, formaban parte de las preocupaciones e intereses que se venían trabajando en el campo del hispanismo, específicamente de la filología y de la lingüística dentro del ámbito internacional y nacional. En el recorrido por los estudios gramaticales referidos al español de los siglos XVI a XX, Kovacci (1995) identifica distintos intereses y propósitos –normativo-prescriptivo, teórico, metodológico, contrastivo, didáctico, descriptivo e histórico– y destaca que, para la primera

³ Berta Elena Vidal de Battini nació en San Luis en 1900 y murió en 1984. Con una sólida formación en filología y un gran interés por el estudio de formas verbales tradicionales de su provincia nativa, inicia en 1930 su labor como investigadora de la variedad local, la lengua y el folklore, dejando tres obras muy reconocidas y numerosos estudios dispersos en revistas y libros. Destacan *El habla rural de San Luis*, séptimo y último volumen de la *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, prologado por Amado Alonso, quien lo llama “la perla de nuestra biblioteca” ya que logra plasmar uno de los temas centrales de la agenda investigativa del Instituto de Filología, el estudio de la variación regional en el país. *El español de la Argentina*, de 1964, es una actualización y ampliación de una primera edición publicada en 1954. La obra, encargada por el Consejo Nacional de Educación, ha sido pensada para que los maestros tuvieran un “recurso didáctico concreto que les permitiera elevarse desde la realidad de la lengua viva que hablan sus alumnos y los hombres de su comarca hacia el ideal de lengua culta que es el objeto de la enseñanza” y, por otra parte, reúne una gran base documental con formas de habla de todo el territorio nacional (Kovacci 2000: 334). Es decir, esta obra es también una propuesta de planificación lingüística y, por eso brinda una valoración de los fenómenos documentados en una escala que va de lo más rústico (por ejemplo, arcaísmos) a lo más culto. El estudio de Vidal de Battini (1964) conjuga interés normativo y descriptivo-empírico, ya que tras el registro de las formas de habla locales se caracterizan e identifican cinco variedades regionales que se definen en oposición a un estándar central provisto por el sistema educativo y que aparece como la norma a alcanzar. Esta primera descripción de las variedades regionales de nuestro país (Vidal de Battini 1964: 75-6) distingue cinco zonas o regiones lingüísticas: (a) la región Litoral, cuyo centro es Buenos Aires, abarca casi toda la provincia de Santa Fe, zonas de Entre Ríos, La Pampa y la Patagonia; (b) la región Guaranítica comprende Corrientes, Misiones, el este de Formosa y el Chaco, la zona extrema nordeste de Santa Fe y una parte de Entre Ríos. La población nativa, mestiza, es bilingüe, habla guaraní y español, especialmente en Corrientes y en Formosa, por influencia de Paraguay; (c) la región Noroeste (NOA) incluye Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Catamarca, La Rioja, el norte de San Juan, al norte de San Luis y el noroeste de Córdoba; (d) la región Cuyana comprende Mendoza, San Juan, parte de Neuquén; (e) la región central comprende Córdoba y San Luis, y es definida como zona intermedia, de transición entre el Noroeste, Cuyo y Litoral (véase Kovacci 2000).

mitad del siglo XX, en el hispanismo prevalece un interés normativo y teórico⁴ en las descripciones gramaticales del español.

En el ámbito nacional surgen instituciones académicas del centro del país que vuelcan estas preocupaciones en la organización de eventos (congresos), manifestaciones públicas, publicaciones académicas e instrumentos de gramatización como manuales, gramáticas y vocabularios. Toscano y García (2014) señala que el Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Buenos Aires, fundado en 1922, se convierte en un actor relevante en los debates entre independentistas e hispanizantes acerca del *problema del español* en América y en la Argentina, ya que buscará promover actividades académicas e investigativas –también políticas y regulaciones lingüísticas– para determinar la eventual existencia de “lenguas nacionales”, en los nuevos estados americanos y caracterizar la norma culta nacional –como mecanismo de control y mantenimiento– ante el contacto del español con las lenguas inmigratorias y vernáculas. En este contexto, la llegada de Amado Alonso en 1927 habilitó el estudio de las variedades americanas del español, en particular de “las formas de hablar no fijadas por las lenguas literarias” y nuevos modos de indagación sobre el cambio dialectal, concebido como inherente a la lengua y no como amenaza o intento de ruptura de la unidad idiomática. Estos intereses confluyen en la elaboración de un proyecto de reconocida trascendencia, denominado *Biblioteca de dialectología hispanoamericana* (1930-1949):

En esos años se elaboraron los siete medulosos tomos de la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, [...] [que] se proponía reunir un corpus de materiales preexistentes (ordenados, completados y anotados) junto con investigaciones nuevas, con el objeto de suscitar análisis pormenorizados y planteos teóricos que contribuyesen a clarificar la problemática dialectal de Hispanoamérica. Estos materiales, así como la publicación de otras contribuciones originales –teóricas, descriptivas o críticas– del propio Alonso o de algunos de sus colaboradores, establecieron las bases metodológicas del estudio del español de América como una realidad lingüística que no puede aislarse del ámbito general de la dialectología

⁴ Al respecto, Kovacci (1995) señala que, para la primera mitad del siglo XX en el hispanismo, prevalece un interés normativo y teórico, explicitado por Rafael Lapesa (“la obra deberá ser teórica y normativa”) en el Segundo Congreso de Academias de la Lengua (1956). En esta línea, la Real Academia le confió a Salvador Fernández Ramírez (1959) y a Samuel Gili Gaya (1961) reformar la *Gramática* de 1931, empresa concretada en 1973, en *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Poco después apareció la *Gramática española* (Barcelona, 1975) de Juan Alcina Franch y José Manuel Blecua, un manual descriptivo de moderado estructuralismo.

Por otra parte, el interés por la historia de la lengua española, concretado en la Península con la temprana obra de Ramón Menéndez Pidal (*Manual de gramática histórica española*, 1904) y luego con *Elementos de gramática histórica castellana* (1914) de Vicente García de Diego llega también a Latinoamérica, donde Federico Hanssen, profesor alemán radicado en Santiago de Chile, escribe la *Gramática histórica de la lengua castellana* (1913), referida en su mayor parte a la morfología y la sintaxis. Otros antecedentes que aportan a la investigación histórica son los estudios diacrónicos de Hayward Keniston (1937) sobre la sintaxis castellana del siglo XVI (*The Syntax of Castilian Prose*), sobre la gramática de la lengua de un autor como la obra de Julio Cejador *La lengua de Cervantes* (1905) y la *Sintaxis hispanoamericana* de Charles E. Kany (1945). El interés teórico, tal como lo señala Kovacci (1995) estuvo representado por dos importantes corrientes estructuralistas europeas (la Escuela de Praga y la glosemática de la Escuela de Copenhague) difundidas en el mundo hispánico a través de dos obras de Emilio Alarcos Llorach (*Fonología española*, 1950 y *Gramática estructural*, 1951 respectivamente). Para Kovacci (1995), el estructuralismo funcional, que tiene como pivote la noción de función sintáctica, parece ser la más extendida entre las gramáticas españolas (cfr. Emilio Alarcos Llorach, César Hernández Alonso, Guillermo Rojo, Ambrosio Rabanales y Ofelia Kovacci). Podríamos también vincular con este interés teórico-metodológico a una de las corrientes estructuralistas norteamericanas que impactó en nuestro país –el distribucionalismo– a partir de la labor de lingüistas como Ana María Barrenechea (1980) y Mabel Manacorda de Rosseti (1980). En la producción de Inés Abadía de Quant predomina la denominación de estructuras morfosintácticas según la terminología del estructuralismo nacional.

hispanica enfocada como un complejo en el que deben deslindarse niveles: lo antiguo y lo vigente, lo general y lo regional, lo literario y lo cotidiano. En consecuencia, cada hecho dialectal no se describe simplemente como un fenómeno aislado, sino que se interpreta dentro de un proceso lingüístico encuadrado en un contexto histórico-cultural. (Barrenechea y Lois 1989: 83-84)

Para Fontanella (1992b) hasta mediados del siglo XX, los trabajos referidos a la historia del español de América se centraron especialmente en la discusión de diversas teorías sobre el origen de sus rasgos característicos pero carecían de base empírica y rigor científico. Hacia fines de 1960 comienza una nueva etapa, con la realización de estudios documentales sobre rasgos específicos en determinadas regiones americanas. En esta línea menciona, para nuestro país, el artículo de Guitarte sobre el yeísmo (1971), estudios sobre la evolución de la lengua en distintas regiones argentinas (sobre el voseo y yeísmo en la región bonaerense Fontanella de Weinberg, 1968, 1971, 1973, 1977, 1985, 1989a y 1989b, el de Prevedello 1984 sobre el voseo en Córdoba y el de Abadía de Quant (1987) sobre la evolución de /-s/ en el español de Corrientes. Finalmente, la autora señala que recién a partir de 1980 comienza una nueva etapa en los estudios sobre la historia del español americano y el desarrollo de la lengua en distintas regiones, cuya característica común es su extensa base documental, el análisis de distintos componentes y niveles de lenguaje aunque comprendan distintos intervalos temporales en cada estudio. En esta última etapa, ubica estudios como el de Elena Rojas (1985) sobre el español de Tucumán, el de Abadía de Quant (1990) y el de Donni de Mirande (1990) sobre el español de Corrientes y Santa Fe, respectivamente, además de su producción sobre el español bonaerense (Fontanella de Weinberg (1982, 1984 y 1987a/b).

Efectivamente, la producción de Abadía de Quant se ocupará de temáticas similares, para mostrar la variación a partir de las formas lingüísticas regionales. Así, Inés Abadía de Quant [2003] 2004, caracteriza el español del Nordeste a partir de los siguientes fenómenos de los planos:

fonológico y prosódico: tendencia a no diptongar hiatos vocálicos, a intensificar la vocal tónica de diptongos *puédo*, *Gaúna* y mantener vocales de igual timbre *ella ayuda*, aspiración y elisión de /s/ en interior o final de palabra, la reestructuración de las palatales, etc.;

morfofonológico: modalidades tradicionales como *haiga*, acentuación verbal por analogía *váyamos*, prótesis vocálica en derivados verbales y verboides (*ajubilarse*, *amejorar*, etc.);

morfosintáctico: la autora distingue algunas *situaciones del español general* (por ej. oraciones impersonales cuasi reflejas y personales pasivas cuasi reflejas no canónicas, uso personal de verbos impersonales *haber* y *hacer*, *voseo en la correlación verbal de imperativo y presente indicativo*, etc.), modalidades conservadoras (por ejemplo adjetivo demostrativo indefinido+posesivo+sustantivo *Esa mi hija*) o generadas por interferencia guaraní (la elisión de objeto directo pronominal de referencia persona, leísmo, modificación del régimen preposicional de ciertos verbos como *reírse por*, *prenderse por*, *ir/venirse/llevar traer en*, discordancia de número entre Sujeto-verbo y de género entre el sustantivo y sus modificadores, el uso de adjetivo posesivo ante sustantivo parte del cuerpo *qué te pasó en tu muñeca*, entre otros). También observa esta autora en el léxico el mantenimiento de expresiones tradicionales (*argel*=quisquilloso, '*argelarse*' molestar; *encamarse*=ponerse en cama debido a algún malestar, *hallarse*=estar a gusto, sentirse bien, *prenderse*= sostenerse, agarrarse, etc.) o préstamos del guaraní (*angá*=probrecito, qué pena; *che* señora=adjetivo posesivo de primera persona 'mi'; ¡*chaque!*=interjección ¡cuidado!, etc.) (ver Abadía de Quant 2004).

3. Análisis de la serie textual

El recorte de la serie textual analizada en esta ocasión (Abadía de Quant e Irigoyen 1980, Abadía de Quant 1990, 1996a y [1999] 2000) se justifica por varios motivos. Por un lado, este recorte nos permite observar al menos dos “momentos” en la producción (la conformación y consolidación) del discurso académico-científico que nombra y presenta este nuevo objeto conceptual, la variedad de español del nordeste, como así también la manera de estudiarlo. También hay una correspondencia entre esos “momentos” y la construcción discursiva de una voz experta. La legitimación y consolidación de esta “experticia” se logran a medida que la autora señala la diferencia lingüística, la describe, compara y explica, en diálogo con otras ideas y saberes, voces y autoridades del hispanismo contemporáneo nacional e internacional.

Por otro lado, el recorte responde al acceso efectivo a los materiales, la disponibilidad de los mismos en formato impreso o digital. Así, algunos de los primeros materiales han tenido poca circulación debido al número escaso de ejemplares publicados, al ámbito de publicación o al formato de difusión o la falta de versiones digitalizadas. Por ejemplo, no hemos podido acceder a la mayoría de las primeras presentaciones a congresos. Además, la falta de un repositorio institucional o un fondo documental que albergue los proyectos e informes de investigaciones, documentos inéditos, manuscritos y presentaciones a congresos también ha dificultado el acceso y la reconstrucción de la trayectoria académica de Abadía de Quant.

Como mencionamos anteriormente, es posible identificar distintos momentos en su producción, diferenciados por los tópicos de interés (temas más próximos a fenómenos de variación y contacto de lenguas desde la sincronía, o de variación y cambio en relación a lo que se denomina *lengua histórica*), las estrategias discursivas desplegadas en cada obra así como el modo de entablar un diálogo o polemizar con otros estudios y referentes interesados en describir y explicar las formas del español local y regional, dentro del ámbito de la hispanofonía nacional e internacional. Así, consideramos que un momento inicial, fundacional, de conformación discursiva está representado por la temprana obra en coautoría en la que se describen fenómenos característicos de una variedad denominada *español subestándar de Resistencia* (Abadía de Quant e Irigoyen 1980); un segundo momento en su producción tiene que ver con estudios sobre el área palatal que le permiten identificar subáreas dialectales (Abadía de Quant 1990 y 1996b) dentro del nordeste; y un tercer momento, de consolidación, está representado y sistematizado sucesivamente en los artículos de 1996a y en el capítulo del 2000. Estos momentos pueden ser pensados como una oscilación entre dos tendencias en pugna: una de homogeneización, de unificar y simplificar la diversidad lingüístico-cultural local; y la tendencia contraria, que percibe la heterogeneidad interna de la región. Los trabajos donde prevalece esta última tendencia son aquellos que están más cerca de los datos lingüísticos, de la materialidad del significante y de las representaciones y percepciones de los hablantes.

En la siguiente sección veremos que la premisa metodológica central opera a partir de la comparación de variedades cuya diferenciación reside en la delimitación de un área (territorialización), en la construcción de un relato histórico de fundación-colonización y poblamiento que simplifica la diversidad lingüístico-cultural y ordena el complejo entramado de situaciones de contacto entre lenguas vernáculas (qom, moqoit, lule-vilela, pilagá, wichí, quichua santiagueña), regionales (portugués, portuñol, guaraní paraguayo y correntino y yopará) y de (in)migración así como la heterogeneidad de los procesos de variación resultantes de ese plurilingüismo, de los flujos migratorios estacionales y de los desplazamientos de familias y grupos etnolingüísticos.

3. 1. Los inicios: exploraciones sobre el español subestándar de Resistencia

En esta obra fundacional, Abadía de Quant e Irigoyen (1980: 9) plantean como propósito central:

[...] el análisis de las interferencias morfosintácticas y léxicas y la determinación de su grado de penetración en el español subestándar de los nativos de Resistencia que pertenecen a las generaciones primera y segunda de monolingües descendientes de bilingües guaraní español y cuyas edades oscilan entre los 15 y los 35 años. (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 9)

El foco está puesto en las interferencias guaraníes, uno de los rasgos característicos atribuidos al español regional. Así, nos dicen, “interferencia guaraní y mantenimiento de formas [...] arcaicas para el español estándar son los rasgos relevantes que caracterizan el español subestándar de las provincias de Corrientes [...], Misiones y litoral de Chaco y Formosa” (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 9).

En esta obra no hay definiciones o precisiones teóricas acerca de qué se entiende por términos como *formas arcaicas* o *interferencias*, *español estándar* (¿de Argentina?), *español general*, mucho menos *español subestándar*.⁵

La obra presenta algunas referencias bibliográficas explícitas (Weinreich 1953) que permiten reconstruir, inferir las hipótesis analíticas; señala consideraciones metodológicas y aspectos vinculados a la notación de los ejemplos (fonemas de la ejemplificación en guaraní, abreviaturas, notas), observaciones generales sobre la conformación y el análisis del corpus tal como lo desarrollaremos a continuación. Estas observaciones permiten comprender la estructura argumentativa y las decisiones tomadas en relación a la construcción de la variedad estudiada: el español subestándar de los nativos de Resistencia.

Respecto del corpus se menciona que se obtuvo, entre enero y octubre de 1972, a partir de la información suministrada por “56 informantes en centros asistenciales, consultorios médicos, obras en construcción y domicilios particulares en los que los mismos trabajan en relación de dependencia” (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 22). Esta información consistía en “conversación espontánea, de 15 minutos promedio de duración por informante” (Op. cit., 22/Ibídem). En este punto, la obra comparte con trabajos de referencia en el ámbito nacional (Berta Vidal de Battini [1954] 1964) el interés por registrar datos empíricos; por otro lado, más adelante el uso de fuentes documentales para reconstruir la génesis e historización de ciertos fenómenos mostrará la afinidad con la obra de Fontanella de Weinberg.

Respecto del análisis del corpus, se establecen *observaciones generales* que anticipan la estructura argumentativa de la obra, tal como podemos visualizarlo en el siguiente fragmento:

Para el análisis de las interferencias nos basamos en el siguiente principio metodológico: en el nordeste argentino un fenómeno del español subestándar encuentra en la interferencia guaraní su acabada explicación. El hecho de que el mismo fenómeno se observe como islote en otra

⁵ En respuesta a los comentarios del/a evaluadora, aquí conviene hacer algunas aclaraciones. En este artículo se ha tomado la decisión de citar fragmentos y expresiones literales de las obras revisitadas a fin de mostrar las maneras de conceptualizar y los abordajes teórico-metodológicos implicados. En este sentido, la expresión “español subestándar” es tomada de la obra de Abadía de Quant e Irigoyen pero no hemos hallado referencia bibliográfica que nos permita reconstruir quién ha acuñado o empleado dicha expresión. Es probable que esta categoría haya sido tomada de los estudios de Fontanella de Weinberg, debido a la importancia y afinidad entre los estudios y temáticas abordadas por ambas lingüistas. Puede percibirse una incongruencia y una falla metodológica de esta categoría ya que se estaría usando el término *subestándar* para aludir a la lengua de una comunidad que la tiene como lengua materna, es decir, para referirse a la variedad hablada por monolingües descendientes de bilingües guaraní-español; mientras que el estándar es una variedad que no tiene hablantes nativos.

zona de habla hispana, no invalida la interpretación del mismo como interferencia en el nordeste argentino, hasta tanto no se demuestre la monogénesis del mismo para las áreas en cuestión. Del mismo modo si un fenómeno encuentra en la interferencia guaraní su clara justificación, se descarta el análisis del mismo como mantenimiento de una expresión arcaica que ni fue normal en su época ni se observa arraigado en otras zonas de habla hispana [...]. En ciertas situaciones, la expresión que se analiza como interferencia encuentra su justificación como tal en la alta frecuencia con que los informantes la emplean. La expresión que consideramos interferida puede no ser desconocida por los hablantes de español estándar, pero con seguridad no es la normal. (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 23; el subrayado es nuestro)

En este sentido, la interferencia es concebida como aquella estructura morfosintáctica o léxica anormal para el español estándar de la Argentina y que encuentra su única explicación en la influencia del guaraní:

El español subestándar presenta en su morfosintaxis y léxico, situaciones en las que se observan desviaciones de las normas que al respecto rigen en el español estándar de la Argentina. Estas desviaciones llamadas interferencias, obedecen a la aplicación de ciertas peculiaridades del sistema lingüístico guaraní, a la morfosintaxis y léxico del español y se han originado en el bilingüismo guaraní-español de los hablantes. (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 31)

En este punto, la obra remite, mediante nota al pie, a la lectura de Uriel Weinreich (*Languages in contact*, 1953⁶) para revisar el concepto de interferencia. No hay ninguna referencia a la propuesta de regionalización de Vidal de Battini ([1954] 1964), autora muy conocida por la tradicional denominación *región guaranítica* (véase nota 2).

La estrategia textual para mostrar y justificar esta mutua influencia entre ambas lenguas será colocar junto a la expresión de español interferido la expresión *normal equivalente*, es decir, la formulación según el *español estándar de Argentina*, y, además, señalar la forma del sistema guaraní que, presumiblemente, desencadena esa desviación (el subrayado de los ejemplos pertenece al original).

Ejemplos de español interferido/no interferido (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 56) y estructura guaraní (*ibidem*: 38)

⁶ Algunas de las problemáticas vinculadas al contacto de lenguas son definidas tempranamente en la obra de Uriel Weinreich, *Language in contact* (1953). Así, este autor señala que “two or more languages will be said to be in contact if they are used alternately by the same persons. The languages-using individuals are thus the locus of the contact” (Weinreich 1953: 1). Es decir, dos o más lenguas están en contacto cuando son utilizadas alternativamente por las mismas personas. Los individuos utilizando las lenguas son el *locus* del contacto, el lugar donde se materializa el contacto. En este sentido, agrega Weinreich (1953: 1), el contacto de lenguas presupone bilingüismo entendido como la práctica de emplear más de una lengua. Por otro lado, el autor observa que, en situaciones de contacto, con frecuencia los bilingües producen manifestaciones lingüísticas que se desvían de las normas de cada una de las lenguas involucradas. Estas manifestaciones, resultado del contacto de lenguas y de la familiaridad del hablante con más de una lengua, son definidas como fenómenos de interferencia, cuya definición en inglés es la siguiente (1953: 1): “those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact, will be referred as interference phenomena”. Para el autor el término implica la introducción de elementos ajenos –de distintos dominios lingüísticos– y el consecuente proceso de ajuste o reorganización de patrones lingüísticos. Es decir, “implies the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign elements into the more highly structured domains of language such as the bulk of the phonemic system, a large part of morphology and syntax, and some areas of the vocabulary (kinship, color, weather, etc.)” (Weinreich 1953: 1).

Español subestándarNada no le queda en su estómagoNadie no contestaNinguno no llegóNunca no se va en casa**Español estándar**No le queda nada en el estómagoNada le queda en el estómagoNo contesta nadie; nadie contestaNo llegó ninguno; ninguno llegóNo va nunca a casa; nunca va a casa**Guaraní**avave ndohoi che rógape

/avavé- n-oxó-i êe róya-pe/

ninguno neg.-va-neg. -mi casa-

esp.ss. 'ninguno no se va en casa'

esp.s 'no fue ninguno a casa'

Los autores recuperan, mediante citas de autoridad, la génesis del fenómeno en la historia del español peninsular. En este caso, el fenómeno pertenece al español medieval documentado por Menéndez Pidal a partir de fragmentos del Poema del Mio Cid; también por Keniston (1937), quien documenta su alternancia con una nueva norma en el español clásico: la forma verbal no requiere ser negada cuando están los pronombres o adverbios de polaridad negativa. A pesar de que estas alternancias existían en el castellano, Abadía de Quant e Irigoyen señalan que “la posibilidad de justificar a partir de la diacronía del español la norma del español subestándar de Resistencia queda desechada” (1980: 55) por la vigencia de la norma mencionada desde el siglo XVI en América y España y porque encuentra explicación por interferencia del guaraní que exige negación verbal con las formas *mba.evé/mae.vé* ‘nada’, *avave /ávavé* ‘ninguno, nadie’, *aracaevé/aracaeve* ‘nunca’ y *avei/aveí* ‘tampoco’ (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 55-6 y ejemplo 4c en guaraní, página 38). En estas situaciones la discusión gira en torno a argumentar por qué el caso analizado es conceptualizado como fenómeno de interferencia guaraní y no como continuidad o mantenimiento de una tendencia ya presente en el sistema español, tal como se ilustró con el caso de la doble negación junto a pronombres y adverbios de negación.

En este sentido, prevalece una representación de lengua y de variedad como sistema (cerrado y autocontenido) estructurado, estable y con mínima variación (estándar), propia de la cultura letrada, académica. Es decir, se vislumbran representaciones afines a la ideología o cultura de la estandarización (Milroy 2000), en el sentido de que el concepto operativo de lengua, *variedad*, así como el dispositivo metodológico de comparación o contraste establece la relación entre una variedad caracterizada por su uniformidad, invariancia y mayor prestigio (el estándar) y una variedad caracterizada por los rasgos opuestos. Aunque no definida, esta idea de variedad, paradójicamente uniforme e invariante, es muy próxima a lo que se denomina “lengua histórica” o “estándar de Argentina”.

Cabe señalar un aspecto interesante en relación a la comparación de variedades/lenguas: la obra no menciona qué se entiende por español estándar de Argentina, tampoco explicita cuáles son las fuentes para acceder a esa variedad o cómo se establecen esas equivalencias entre español estándar y subestándar. ¿Existirá un “español no interferido”, “normal” o “general”, fuera del que se trata en obras citadas (literarias, gramaticales o vocabularios) sobre el español medieval, clásico, moderno, y vigente en la norma peninsular, rioplatense o hispanoamericana?

se puede vislumbrar una voz experta que hace presente aquella norma peninsular o rioplatense: a través de la cita de autoridad (gramáticas y estudios académicos, diccionarios y vocabularios, obras literarias), del otorgamiento del calificativo “normal” y de la introspección –que permite restituir el buen uso (columna de la derecha en el ejemplo

mencionado), acorde a la norma académica, letrada, culta porteña.⁷ La distribución y asignación del adjetivo “normal” en los sintagmas referidos a lenguas y variedades a lo largo de la producción permite reconstruir una escala jerárquica o *continuum* de variedades del español, en cuyo extremo de mayor prestigio se ubicaría el español estándar de la Argentina – “que no es el de Resistencia” (Abadía de Quant e Irigoyen 1980); en el extremo opuesto, de mínimo prestigio es el español subestándar *no normal*, es decir, en contacto con una lengua indígena local, el toba (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 13); entre ambos polos, se ubicaría un español interferido y arcaico propio del nordeste.

En relación al guaraní se menciona: “[l]os ejemplos guaraníes que se proponen para explicar las interferencias, corresponden en todos los casos al guaraní subestándar correntino. La variante –en caso de haberla– del guaraní paraguayo no neutralizaría la interferencia” (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 23). En este punto se clasifica como subestándar el guaraní correntino en oposición al guaraní paraguayo que cuenta con escritura y literatura. Además de los 54 informantes nativos de Resistencia –monolingües de español– se han consultado a otros hablantes bilingües guaraní-español de Corrientes. En cuanto a las fuentes consultadas sobre la lengua guaraní, este texto remite en algunos casos a la gramática de Gregores y Suárez (*A description of colloquial guaraní*, 1967), a trabajos de Meliá (1973 y 1975) y de Morínigo referidos al impacto del español en el guaraní (1931, 1959 y [1966] 1985). Todos, referidos al guaraní de Paraguay. En otras obras esta consulta incorpora vocabularios (Ruiz de Montoya [1639] 1876) y diccionarios para recuperar arcaísmos léxicos o morfosintácticos.

Esta estrategia teórica-metodológica evoca las prácticas de la filología comparada decimonónica, que buscaba a través de fuentes escritas y registros documentales el contraste entre variedades y lenguas cuyas diferencias lingüísticas son identificadas y comprendidas según las categorías y valoraciones asignadas por la voz experta o la autoridad. Las calificaciones normal/anormal para clasificar variedades y hablantes parecen evocar intereses y preocupaciones de un pensamiento colonial que pretendía ordenar la diversidad lingüístico-cultural desde la base del principio ‘una lengua, una identidad y un territorio’ y gestionarla desde la homogeneización lingüístico-cultural. Desde esa matriz de pensamiento las diferencias lingüísticas se articularán con otras diferencias: económicas, socioculturales y geopolíticas.

Tal como lo mencionamos antes, en la introducción de la obra se despliega la hipótesis central, la cual vincula aspectos lingüísticos, demográficos e históricos para justificar la conformación de un área lingüística y de un grupo humano sociocultural y lingüísticamente homogéneo.

Así, se plantea la existencia de una historia fundacional común en la región. Para estos autores, el proceso de poblamiento de la ciudad de Resistencia –cuyo crecimiento demográfico es similar al de otros centros urbanos del nordeste– explicaría la similitud de rasgos entre el español subestándar de Resistencia y el de los nativos de Corrientes así como su afinidad con el español del Paraguay, más que con el español del litoral sur:

En la peculiar historia de la formación demográfica de la ciudad de Resistencia, se encuentra la explicación de la existencia de los rasgos que caracterizan su español subestándar. [...] Desde que comienza la conquista del Chaco austral –en las dos últimas décadas del siglo XVI– hasta 1884 –fecha en que el territorio del Chaco, creado en 1872, se divide en las gobernaciones de Chaco y Formosa– transcurren tres siglos de accidentada historia (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 9).

⁷ Ver Abadía de Quant (1984).

El crecimiento demográfico de Resistencia es analizado en tres períodos teniendo en cuenta su devenir económico: (i) el primero (1876-1920) se caracteriza por la explotación forestal y una incipiente actividad industrial (un ingenio, una desmotadora y una primera fábrica de tanino) así como por la llegada de inmigrantes europeos y americanos y migrantes correntinos; (ii) el segundo período (1920-1950) se caracteriza por la división de la tierra fiscal, el funcionamiento del ferrocarril Barranqueras-Metán y el desarrollo del cultivo de algodón que atrae mano de obra de provincias vecinas –noreste de Santa Fe y noroeste de Corrientes–. El 45 % de la población de Resistencia era correntina en 1920; (iii) el tercer período (1950-1980) es caracterizado por la crisis de la industria algodonera, taninera y forestal así como la migración de la población rural a Resistencia –además de otros centros urbanos del país– y la continua afluencia de población correntina y paraguaya.⁸

Para el primer período se buscó identificar, discriminar y cuantificar el origen étnico-cultural de la población y para ello se tuvieron en cuenta censos y estudios geográficos e históricos. A partir del censo de población de 1895,⁹ los autores señalan para Resistencia una población de 4152 habitantes, de los cuales 2830 son argentinos (un 68%, cuya mayoría es población nativa –58,5%– y el 41,5% corresponde a migrantes de otras provincias) y 1322 son inmigrantes (32%).

Hasta aquí la explicación de la “formación y crecimiento demográfico de Resistencia” no menciona qué influencia tuvo la población nativa, es decir, los cazadores-recolectores nómades pertenecientes a distintos grupos étnicos (abipones, lule-vilelas, moqoit, qom, pilagá, entre otros que coexistían y recorrían habitualmente la región chaqueña). Al respecto, los autores, señalan:

(6) ...hasta la segunda mitad del SXIX el contacto entre habitantes monolingües de español e indígenas fue ocasional.

Al volverse permanente no se estableció un mestizaje étnico que dejara huellas de interferencia de alguna lengua indígena en el español subestándar actual de Resistencia. Los casos de interferencia entre toba y español se reducen a las situaciones de bilingüismo de un reducidísimo grupo de tobas radicados en la ciudad, sin trascendencia alguna en el español subestándar normal. (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 13)

También se desestima la influencia de los inmigrantes europeos en el español de Resistencia, debido a que la temprana inmigración europea –fundamentalmente italiana y española– se redujo a partir de 1930 –según datos censales–; además de factores como los matrimonios mixtos, la escolaridad obligatoria y el deseo de asimilarse a la sociedad que habrían extinguido rápidamente el bilingüismo de las primeras generaciones.

En esta obra, se desestima el aporte demográfico de técnicos y profesionales de otras provincias (Buenos Aires, Santa Fe y Córdoba) a partir de 1960, que tampoco habrían influido ya que “no tienen contacto permanente con los nativos hablantes de español subestándar” (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 14).

⁸ Aquí se cita el censo de 1960 pero sólo los datos correspondientes al número de extranjeros llegados a la provincia, y en particular destacando el número de paraguayos (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 12-13).

⁹ Los autores desagregan las cifras del censo de población de 1895 en dos clases principales: habitantes argentinos e inmigrantes. El primer grupo reúne habitantes locales y “oriundos de otras provincias” (incluye 974 correntinos, 72 porteños, 36 entrerrianos, 28 santafesinos y 64 de “otras provincias”). El segundo se divide en dos subclases: “europeos” (incluye un alto porcentaje de italianos, españoles, franceses y un “resto repartido entre austríacos, alemanes suizos e ingleses”) y americanos (incluye mayoría de paraguayos [113], 11 uruguayos, 9 brasileños y un chileno). En ninguna de las categorías censales estaban incluidos los indígenas o nativos ya que el indio no era considerado sujeto de derecho, ni parte de la nación, ni inmigrante. Un registro previo al censo de 1890 menciona 10.400 nómades en el Territorio Nacional del Chaco.

En conclusión, la premisa central de este trabajo es que el español hablado en Resistencia, en Corrientes –y por extensión en la región del Nordeste– tiene una fuerte influencia del guaraní y se desestima el impacto de otras lenguas presentes:

[...] [I]a inmigración correntina y paraguaya que participa decisivamente en la formación y desarrollo demográfico de Resistencia, en su gran mayoría y sobre todo en los dos primeros períodos, es bilingüe guaraní-español (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 14).

Por último, nos interesa recuperar algunos fragmentos que nos permitirán comprender cómo es caracterizado ese hablante bilingüe guaraní-español migrante y cómo intervienen múltiples categorías –otras diferencias socioculturales y económicas– en la construcción del sujeto en estudio “hablante de español subestándar nativo de Resistencia”.

Respecto de cómo son aquellos migrantes bilingües, los autores mencionan que aprendieron y transmitieron a sus descendientes un español restringido, empobrecido e interferido y no transmiten el guaraní:

[...] estos bilingües no tenían igual competencia en el manejo de ambas lenguas. Hayan tenido como lengua materna el guaraní y segunda lengua el español, o las hayan aprendido simultáneamente, el guaraní era la lengua dominante [...], en el núcleo familiar, en las relaciones sociales y en las laborales con hablantes de su mismo nivel social. El español, empleado esporádicamente [...] –relaciones laborales y asistenciales de dependencia– implica que la habilidad en el manejo de su gramática se caracterice por la ineptitud en el empleo de variantes gramaticales, empobrecimiento de la expresión, mantenimiento de expresiones que resultan arcaicas al hablante de español estándar y uso de otras que reflejan interferencias del sistema gramatical guaraní. (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 17)

Además, argumentan que los descendientes de estos bilingües mantienen el mismo español subestándar por dos factores: a) porque son analfabetos, es decir, “incapaces de expresarse a través de la escritura y la lectura” (Abadía de Quant e Irigoyen 1980:17), ya sea porque nunca accedieron o porque no terminaron la escuela primaria; y, b) el ambiente geográfico compartido por inmigrantes paraguayos y correntinos, que apoya el mantenimiento del español subestándar de los nativos de Resistencia (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 17).

Finalmente, los hablantes nativos de español subestándar de Resistencia son caracterizados por los siguientes atributos:

(i) su pertenencia a un estrato socioeconómico muy definido: viven en la periferia urbana, grupos familiares numerosos habitan viviendas precarias, sin servicios, tienen ingresos mensuales bajos y no fijos. Los hombres trabajan como vendedores ambulantes, albañiles u obreros no calificados; las mujeres, como servicio doméstico; los adolescentes y niños como vendedores ambulantes y lustrabotas;

(ii) hablar español subestándar en el grupo familiar y social cercano;

(iii) ser hijos de inmigrantes correntinos y paraguayos, analfabetos, bilingües radicados en Resistencia que no transmitieron el guaraní por conformar matrimonios mixtos y por el deseo de una rápida asimilación a la sociedad hispanohablante (Abadía de Quant e Irigoyen 1980: 16).

3. 2. *Transiciones discursivas: áreas dialectales en el nordeste*

En 1990 Abadía de Quant publica un artículo titulado “Las áreas dialectales en el nordeste argentino”. Se trata de una disertación sobre aspectos lingüísticos característicos de la región

del nordeste presentada en 1989 en el Instituto de Investigaciones Geohistóricas en el marco de un encuentro interdisciplinario sobre “regiones y fronteras”.

En este artículo hay algunos cambios argumentativos con respecto a los trabajos previos (Abadía de Quant e Irigoyen 1980) y los posteriores (Abadía de Quant 1996a/b, [1999] 2000 y 2004) ya que se problematiza la heterogeneidad interna de esta región, a partir de “los procesos de cambio iniciados en el área palatal y que permiten distinguir cuatro subáreas regionales” (Abadía de Quant 1990: 104).

El artículo comienza señalando las representaciones de hablantes que se autoperciben diferentes:

En el nordeste argentino, los nativos de Resistencia y Corrientes se muestran conscientes de pertenecer a sociedades que presentan diferentes modalidades lingüísticas no sólo entre sí, sino respecto del español, porteño y paraguayo. (Abadía de Quant 1990: 93)

Continúa, explicitando el propósito y encuadre teórico-metodológico:

[...] establecer diferencias y semejanzas sincrónicas entre áreas geográficas de la misma lengua, es en sí un acercamiento valioso al conocimiento de la realidad, pero su conocimiento cabal no se agota en la descripción, sino que exige la indagación de los condicionantes que conformaron la situación actual. Esta propuesta de análisis dialectológico se adecua a la concepción de la lengua como un sistema de tradiciones lingüísticas en cuya transformación son decisivos los factores históricos [...] que pautaron el desarrollo de su comunidad. Podremos comprender [...] por qué y de qué manera se fueron y se están configurando variedades diatópicas en la lengua histórica que en el S XVI se asentó en el litoral. (Abadía de Quant 1990: 93. Subrayado nuestro)

La exposición desarrolla la hipótesis central ya formulada en trabajos previos, sobre la similitud de rasgos entre el español correntino, que se asemeja a la variedad asunceña –ambas poblaciones comparten características sociopolíticas y lingüístico-culturales, monolingüismo guaraní y posteriormente diglosia y bilingüismo guaraní-español, aislamiento y pobreza–, y se diferencia de la bonaerense:

Además de correntinos y paraguayos conformaron esta zona dialectal, los nativos de las ciudades de Resistencia Formosa y Posadas, centros que se integran a la vida nacional en las últimas décadas del siglo pasado e inician su consolidación demográfica con el aporte importante de correntinos y paraguayos, que cuando hablaban español –la amplia mayoría sería bilingüe– se expresaban en la variedad regional, conservadora e interferida. (Abadía de Quant 1990: 103)

Al respecto, se señala que el “carácter conservador de Corrientes se manifiesta en la actualidad en todos los campos del sistema –léxico, morfosintáctico, fonético y fonológico– con variación diastrática para algunas expresiones” (Abadía de Quant 1990: 96). Después de listar voces, expresiones conservadoras y arcaísmos léxicos, se retoman los resultados de un trabajo previo sobre palatales en el habla de Resistencia y Corrientes que saldrá publicado finalmente en 1996 –cuyo título es mencionado en trabajos previos de 1987– y que presenta distintas resoluciones para la realización de palatales en estos centros urbanos así como una explicación posible de esta variación: “en litoral norte comenzaron a producirse una serie de procesos de cambio [en el área palatal] –iniciados en el nivel culto– que tienden a un ajuste de normas sobre el modelo porteño” (Abadía de Quant 1990: 103).

Entonces, el fenómeno de yeísmo y sus distintas resoluciones¹⁰ en Resistencia, Corrientes, Posadas y Formosa permitirán postular la existencia de áreas dialectales en el nordeste:

Esta unidad diatópica se quiebra en las últimas décadas por ciertos factores [...] [fundamentalmente] la inserción del modelo porteño a través de los medios de comunicación y del asentamiento de hablantes provenientes del litoral sur [...] además del contacto con la comunidad paraguaya, de la retracción en todos los niveles del guaraní, la acción niveladora de la escuela y, por último, la movilización temporaria de nativos del norte hacia centros geográficos del sur. (Abadía de Quant 1990: 103)

Además de la descripción del fenómeno, se busca explicar la motivación o causa –e incluso predecir su evolución– de este proceso de variación en marcha a partir de la influencia del modelo porteño –introducido a través de los medios masivos de comunicación como la radio y la televisión–:

En el caso de los procesos de cambio iniciados en el área palatal y que permiten distinguir cuatro subáreas regionales, la norma tradicional comenzó a desplazarse porque la modalidad porteña presenta mejor equilibrio en las relaciones del sistema (Abadía de Quant 1990: 104).

Finalmente, se explicita una representación lingüística valorativa, afín a un ideal monoglósico o una cultura monoglósica¹¹ y homogeneizadora que desde la lógica centro/periferia identifica la “norma bonaerense” con el “referente cultural, político y económico del país” y como modelo idealizado de estandarización.

Con la cautela necesaria que supone hablar sobre el futuro lingüístico de la zona guaraníca, no parece arriesgada la hipótesis de que al faltar en los hablantes fuertes motivaciones que vitalicen lo característico de la región, la norma de Buenos Aires se irá imponiendo, más rápido en unos centros que en otros, [...] porque es la norma que corresponde al referente cultural, político y económico del país y porque se han debilitado los condicionantes, bilingüismo y aislamiento, que definieron al español del litoral norte como una variedad conservadora e interferida, respecto de la variedad sureña. De hecho, Posadas y Formosa, por su condición de centros fronterizos, que mantienen contacto diario con hablantes paraguayos, en su mayoría bilingües y mantenedores de modalidades lingüísticas generales de un español

¹⁰ En Resistencia avanza el proceso de deslateralización con la central /y/ realizada como fricativa sonora rehilada [ʒ]; se plantea que la inserción del modelo porteño se produjo por los medios de comunicación y por la incorporación de hablantes sureños de nivel sociocultural medio-alto desde fines de los '50. En Corrientes, se mantiene la oposición lateral/central, porque la lateral tiene valor diacrítico identitario –para diferenciarse del habla de los porteños–; pero se inicia un proceso de deslateralización entre jóvenes de nivel medio-alto, con la realización de la central. a veces como fricativa rehilada sonora [ʒ], otras como africada sonora [dʒ]. Al igual que en Posadas, esta variación y las resoluciones se deben a la influencia del modelo porteño presente en los medios de comunicación. Por último, Formosa, es el área más conservadora de la región, mantiene la oposición lateral/central, con la realización africada de la central rehilada” (Abadía de Quant 1990: 103-104).

¹¹ Este concepto alude a “un conjunto de creencias relativamente abstractas y universales acerca de conceptos como lengua, habla, comunidad lingüística y lectoescritura” (Del Valle y Stheeman 2002, citado en Ennis 2008: 22). Ennis (2008: 22) señala dos recursos que ayudan a construir esta representación de la comunidad homogéneamente monoglósica: i) el borramiento, que simplifica el campo sociolingüístico dejando afuera aquellas variedades o formas heterogéneas, no coincidentes con las dominantes; y ii) la iconización, que supone el desplazamiento de las relaciones entre las formas lingüísticas y los sujetos que las usan; las formas indexicalizadas de un grupo social o actividad pasan a entenderse como representación icónica de esos grupos. Para el caso del español del Nordeste estos procedimientos discursivos, apoyados por la experticia y el entramado de saberes, ideas y tradiciones institucionales, sostienen y legitiman la vigencia de una norma emanada de un centro distante –peninsular o porteño–, que es entendida como única, invariante, estable y dotada de prestigio.

arcaizante comparado con el porteño, serán los centros que más tardíamente generalicen el modelo de Buenos Aires. (Abadía de Quant 1990: 105) [Subrayado nuestro]

En contraste, el español del nordeste o guaraní se asocia a las siguientes representaciones: “una variedad conservadora e interferida, respecto de la variedad sureña, un español arcaizante comparado con el porteño” (Abadía de Quant 1990: 105).

Hasta aquí podemos observar que esta caracterización regional tiene afinidad con una cultura monoglósica en la que se focaliza la variedad como un sistema cuyas peculiares variaciones son objeto de estigmatización (“desviaciones”, “anormales”) cuanto más se alejan de la variedad considerada normal, estandarizada y modélica, la variedad porteña identificada, por otra parte, con el referente cultural, sociopolítico y económico del país. Por otro lado, opera un principio de convergencia, que conceptualiza el devenir lingüístico de la comunidad como una progresiva homogenización lingüística que eliminaría la diversidad y variación de formas lingüísticas en favor del predominio de un estándar –no local, porteño o rioplatense–.

3. 3. *La consolidación discursiva en torno al español del nordeste*

En aquellas representaciones sociolingüísticas, se anticipa la caracterización consolidada en los artículos de 1996a (“Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el nordeste argentino”) y del [1999] 2000 (“El español del nordeste”) sobre la región: su(s) lengua(s), variedades, sus hablantes y el territorio. Esta caracterización se ha basado en la hipótesis de similitud de las poblaciones correntina y paraguaya, que comparten una situación de diglosia y bilingüismo guaraní-español:

En el ámbito ya caracterizado [Corrientes desde el período colonial hasta fines del siglo XIX] por su aislamiento general y su pobreza material y cultural de monolingüismo guaraní amplio y español restringido, con bilingüismo por parte de mestizos, criollos, españoles, e indígenas próximos a los mencionados, los sistemas en contacto tuvieron, como anticipamos las condiciones necesarias para que se produjeran influencias mutuas. (Abadía de Quant 1996: 203)

El artículo de 1996a y la colaboración en la obra de Fontanella (2000) despliegan una argumentación similar, comienzan de la misma manera, relatando el origen y evolución del proceso de poblamiento, la diferenciación de las áreas (litoral norte/sur que reproduce el bidialectalismo peninsular) y de las variedades en el territorio nacional. El punto de partida del relato histórico en la configuración del Nordeste está marcado por la fundación de las colonias de Asunción (1537) y las posteriores fundaciones de Santa Fe (1573), Santa María de Buenos Aires (1580), Corrientes (1585) y Concepción de Buena Esperanza del Río Bermejo (1585-1630). Las condiciones económicas, políticas y la comunicación con la metrópoli contribuyen a diferenciar dos sectores en este extenso territorio colonial: las gobernaciones del Río de la Plata y del Paraguay. El litoral sur –Santa Fe y Buenos Aires– mantuvo fluido contacto con la metrópoli y constante flujo de peninsulares, dos factores que favorecieron la estandarización porteña hacia fines del siglo XVIII y principios del XIX. Por otro lado, Corrientes desde su fundación y hasta el siglo XIX comparte con Asunción rasgos que definen su diferente y desigual desarrollo socioeconómico y lingüístico, como ser: a) áreas de asentamiento guaraní, aislamiento geográfico, pobreza, economía de subsistencia, situación agravada por las luchas con parcialidades de guaycurúes y posteriormente por la guerra de la Triple Alianza (1865-1870); b) bilingüismo inicial con uso restringido de español y diglosia, donde el guaraní, lengua dominante en el período colonial posteriormente, se retrae al ámbito familiar, comunitario y el español pasa al ámbito formal –administrativo, escolar,

laboral– (Abadía de Quant 1996b: 199-202) debido a la organización institucional y la escolarización. Es decir, la construcción de esta variedad regional comienza a gestarse en el relato de la conquista española, la colonización del territorio y su posterior integración a la vida nacional.

Otra constante en la argumentación será la desestimación de otros grupos lingüísticos nativos e inmigrantes en la problematización de las peculiaridades del español regional. Si bien se menciona la llegada de inmigrantes europeos y americanos, incluso contactos en zona de frontera (Paraguay-Brasil), la única lengua de sustrato que desencadena las interferencias continúa siendo el guaraní.

Los trabajos de 1996a y [1999] 2000 también enumeran los rasgos lingüísticos característicos de la región, diferenciando modalidades conservadoras, interferencias y préstamos del guaraní. El primer trabajo se encuadra en los estudios de contacto de lenguas, prevalecen las citas y referencias a los estudios de contacto entre guaraní y español de Germán de Granda Gutiérrez (1994, 1983) (quien coordina el número de la revista *Signo y Seña* dedicado al contacto entre lenguas en Hispanoamérica) y de Marcos Morínigo (1989, 1931). Podemos encontrar que en estos estudios de contacto opera lo que Gómez Rendón (2021) señala como una idea de frontera lingüística, identitaria y geográfica que plantea una equivalencia problemática entre lengua, identidad y espacio.¹²

En el capítulo de 2000 la descripción despliega tecnicismos, símbolos fonéticos, ejemplificaciones, argumentaciones que articulan observaciones sincrónicas y diacrónicas y percepciones de hablantes de la región. La obra sistematiza las siguientes observaciones sobre el español del Nordeste:

i) en el área se destacan dos rasgos que la acerca al español paraguayo: la interferencia guaraní y la retención de modalidades que, por razones históricas derivadas de una base lingüística común, debieron tener vigencia en todo el litoral;

ii) existen variables lingüísticas –las más destacadas la oposición palatal lateral y central– que marcan diferencias internas relacionadas con el avance de procesos de cambios;

iii) en toda el área se está produciendo el desplazamiento de variantes resultantes de la interferencia guaraní y de modalidades conservadoras de variantes que tuvieron extensión general. Esta retracción se evidencia en el hecho de su pertenencia al isolecto bajo y ocasionalmente al medio. Ambas situaciones se generan respectivamente en el retroceso del guaraní entre los nativos urbanos y el paulatino proceso de estandarización que, al concretarse sobre el modelo porteño, desplaza en su favor variantes tradicionales en el área (Abadía de Quant [1999] 2000: 154).

Esta obra de Abadía de Quant ([1999] 2000) tiene muchos puntos en común con los estudios de Fontanella de Weinberg en la Argentina ya que: (i) desde una perspectiva sociolingüística, dialectológica, estudia fenómenos de variación y cambio en distintos planos del lenguaje y en una comunidad lingüística del territorio nacional, sin descuidar la historización de los cambios en curso; (ii) consolida una versión específica de la historia de la lengua, de sus variedades y de la identidad de sus hablantes; (iii) legitima como modelo normativo, estándar el español bonaerense o porteño.

¹² Agrega el autor que esta lingüística del contacto se ha modelado por tres supuestos que conciben el contacto lingüístico en el marco de un reparto multiculturalista de la diversidad: 1) las lenguas son sistemas preestructurados, discontinuos y autocontenidos que se adaptan al contacto, definido como la coexistencia de dichos sistemas a nivel social e individual; 2) la identidad es una característica cultural asignable a cada una de las lenguas que entran en contacto; y 3) cada lengua es una entidad territorializada que ocupa un espacio geográfico asignable a una comunidad de hablantes (Gómez Rendón 2021).

4. A modo de cierre

Este capítulo inició con el propósito de indagar a partir de la prolífica producción –sola o en colaboración– de Inés Abadía de Quant, cómo se ha configurado el objeto conceptual “variedad de español del Nordeste”, cómo se lo ha estudiado y cuáles coordenadas teórico-metodológicas, tradiciones disciplinares, representaciones e ideologías lingüísticas son evocadas en esta propuesta de caracterización regional.

En el transcurso del capítulo intentamos mostrar las vinculaciones entre esta producción y el entramado de ideas, saberes de la lingüística y filología desarrolladas en la primera mitad del s. XX en Argentina. En particular, observamos aportes teórico-metodológicos de la escuela filológica española (Menéndez Pidal 1904) en su versión porteña, de los tempranos estudios dialectológicos y sobre el contacto de lenguas. Al respecto, notamos afinidad con la propuesta de caracterización regional de Vidal de Battini ([1954] 1964), quien había planteado la similitud de algunos rasgos compartidos en la zona *guaranítica* entre las provincias argentinas de Formosa y Corrientes con Paraguay. En esta misma línea, la producción de Abadía de Quant parte de la hipótesis del contacto e influencia guaraní-español y la formaliza como motivación central para explicar los procesos de variación documentados en el nordeste. En su argumentación articula por un lado, la descripción de rasgos lingüísticos (manifestados en los niveles fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos) y procesos de variación compartidos entre el nordeste argentino y Paraguay y diferenciados del litoral sur –y del español general–; y, por otro lado, el relato histórico de poblamiento del territorio cuyo nodo central propone la similitud de rasgos socioculturales (bilingüismo y diglosia español-guaraní), políticos (distanciamiento de los centros administrativos de la metrópoli o del país y dificultades de comunicación) y económicos (economía de subsistencia) y que resulta en una simplificación de la diversidad lingüístico-cultural regional.

También observamos afinidad con los estudios desarrollados por Fontanella de Weinberg (1992b, [1999] 2000) quien explora aspectos diacrónicos y sincrónicos del español hablado en Buenos Aires. Un aspecto en común es la importancia que ambas autoras le otorgan a la documentación de los fenómenos lingüísticos. Así, la producción de Abadía de Quant se caracterizó, en primer lugar, por realizar la descripción de las formas lingüísticas –sincrónicas, no cultas– a partir de datos empíricos. Numerosos y heterogéneos datos –expresiones espontáneas, coloquiales registrados *in situ* y entrevistas breves a hablantes pertenecientes a distintos niveles socioculturales, procedencia geográfica, edad, sexo–, registrados de primera mano, permiten ejemplificar, mostrar fenómenos de variación fonéticos, fonológicos, morfosintácticos y léxicos en el español del litoral norte que no se dan en el español estándar –bonaerense, porteño–. También se sumarán datos y testimonios escritos de la *lengua histórica* específicamente, fuentes documentales de la época colonial hasta el siglo XIX –actas capitulares, de Cabildo, procedimientos administrativos y judiciales de la provincia de Corrientes– a fin de identificar la evolución de los procesos de cambio o la génesis de ciertas expresiones (arcaísmos, préstamos del guaraní). Esta última característica hace que la producción analizada se relacione estrechamente con la sociolingüística histórica de Fontanella de Weinberg (2000, 1992).

En la producción analizada pudimos observar momentos o etapas en la construcción y en la consolidación discursiva del objeto conceptual *español del nordeste*. Diferenciamos estos momentos a partir del predominio de ciertos tópicos (temas más próximos a fenómenos de variación y contacto de lenguas desde la sincronía, o de variación y cambio en relación a la denominada *lengua histórica*), de las estrategias discursivas desplegadas en cada obra (la descripción sustentada en el contraste y comparación entre lenguas y variedades estándar/no estándar; español/guaraní; la historización de las formas y el planteamiento de motivaciones o

causas de variación) y el diálogo entablado con otros estudios y referentes del ámbito académico hispanístico nacional e internacional. Así, consideramos que un momento fundacional en la configuración discursiva está representado por la temprana obra en coautoría en la que se describen fenómenos característicos de una variedad denominada *español subestándar de Resistencia* (Abadía de Quant e Irigoyen 1980), un segundo momento muy breve tiene que ver con estudios sobre el área palatal que le permiten identificar subáreas dialectales (Abadía de Quant 1990) dentro del nordeste y, finalmente, el momento de consolidación discursiva que se plasma en los artículos de 1996a y del [1999] 2000. Estos momentos pueden ser pensados como una oscilación entre dos tendencias contrarias: una de homogeneización, de unificar y simplificar la diversidad lingüístico-cultural local para capturarla en una descripción sociolingüística; y la tendencia contraria, que indaga sobre la heterogeneidad lingüística de la región.

El artículo ha buscado explorar las temáticas, los abordajes teórico-metodológicos de la obra de Abadía de Quant en diálogo con las preocupaciones, problemáticas e intereses que se venían trabajando en el campo del hispanismo, específicamente de la filología, de la dialectología y de la lingüística dentro del ámbito nacional a mediados del siglo XX. Estas vinculaciones significaron la construcción de un objeto conceptual y de un modo de describirlo que se diferenció de la producción precedente e institucionalizó una línea de investigación en la universidad. Las estrategias teórico-metodológicas y los posicionamientos discursivos muestran un núcleo consistente desde el cual se va construyendo, en diálogo con referentes académicos, una voz experta que describe y explica, a partir de formas de español coloquial (no cultas, ni literarias), los rasgos lingüísticos atribuidos a la variedad regional; y que muestra y categoriza sus peculiaridades, en contraste con las formas de un español estándar no local –estándar de la Argentina asociado a la norma porteña, del litoral sur o bonaerense– y las formas de la lengua histórica. Han quedado numerosas aristas en este proyecto filológico-sociolingüístico para continuar indagando.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Abadía de Quant, Inés y José M. Irigoyen. 1977. “El español subestándar de Resistencia”. Trabajo presentado en las Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Abadía de Quant, Inés y José M. Irigoyen. 1980. *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español subestándar de Resistencia*. Resistencia: Universidad Nacional de Nordeste, Facultad de Humanidades.
- Abadía de Quant, Inés. 1984. “Arcaísmos léxicos y sintácticos en la lengua coloquial espontánea de los nativos de Resistencia (Argentina)”. *Cuadernos de Literatura* 3. 207-244.
- Abadía de Quant, Inés. 1987. “La ciudad de Corrientes, área conservadora del litoral argentino”. Trabajo presentado en el XVIII Congreso Internacional de ALFAL. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Abadía de Quant, Inés. 1988. “Procesos de cambio en el área palatal de los nativos de la capital de Corrientes, Argentina”. *Anuario de Lingüística Hispánica* 4. 9-25.
- Abadía de Quant, Inés. 1990. “Las áreas dialectales en el nordeste argentino”. *Cuadernos de Geo-Historia Regional* 22. Resistencia: Instituto de Investigaciones Geohistóricas-CONICET-Fundanord.

- Abadía de Quant, Inés. 1992. “La relación pronominal - verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX. Su comparación con la situación en Buenos Aires”. *Revista Argentina de Lingüística* XVIII. 31-46.
- Abadía de Quant, Inés. 1996a. “Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el nordeste argentino”. *Signo y Seña* 6. 235-275.
- Abadía de Quant, Inés. 1996b. “Sistemas lingüísticos en contacto y sus consecuencias en el área palatal del español de dos capitales del Nordeste argentino: Corrientes y Resistencia”. *International Journal of the Sociology of Language*, 117: 1. 11-25.
- Abadía de Quant, Inés. 1999. “La ciudad de Corrientes, área conservadora del litoral argentino”. *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, ed. por Elena Rojas. 251-256. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Abadía de Quant, Inés. [1999] 2000. “El español del nordeste”. *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, coord. por Beatriz Fontanella de Weinberg. 121-159. Bahía Blanca: Edicial.
- Abadía de Quant, Inés. [2001] 2002. “Voces del habla de los nativos de la capital de la provincia de Corrientes (Argentina)”. *Revista Nordeste* 17. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- Abadía de Quant, Inés. [2003] 2004. “Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)”. *Revista Nordeste* 21. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.

Fuentes secundarias

- Alarcos Llorach, Emilio. 1950. *Fonología española*. Madrid: Gredos.
- Alarcos Llorach, Emilio. 1951. *Gramática estructural*. Madrid: Gredos.
- Alcina Franch, José y José Manuel Blecha. 1975. *Gramática Española*. Barcelona: Ariel.
- Alonso, Amado y Pedro Henríquez Ureña. 1930. *Biblioteca de dialectología hispanoamericana*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 1956. *Memoria del Segundo Congreso de Academias de la Lengua Española*. Madrid: La Comisión.
- Barrenechea Ana María y Élide Lois. 1989. “El exilio y la investigación lingüística en la Argentina”. *Cuadernos Hispanoamericanos* 473/474. 79-9.
- Barrenechea, Ana María y Mabel Manacorda de Rossetti. [1961] 1980. *Estudios de Gramática Estructural*. Buenos Aires: Paidós.
- Cejador y Frauca, Julio. 1906. *La lengua de Cervantes: gramática y diccionario de la lengua castellana en El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Madrid: Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés.
- Corominas, Joan. 1954. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Covarrubias, Sebastián de. [1611] 1998. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Barcelona: Alta Fulla.
- Ennis, Juan Antonio. 2008. *Decir la lengua: Debates ideológico-lingüísticos en Argentina desde 1837*. Frankfurt: Peter Lang.
- Fernández, Salvador. 1951. *Gramática española: los sonidos, el nombre y el pronombre*. Madrid: Revista de Occidente.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1968. “El voseo en Buenos Aires, un problema histórico-lingüístico”. *Cuadernos del Sur* 8-9. 174-179.

- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1971. "El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX". *Thesaurus* 26. 495-514.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1973. "El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII". *Thesaurus* 28. 338-343.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1977. *La lengua española fuera de España*. Buenos Aires: Paidós.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1982. *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1984. *El español bonaerense en el siglo XVIII*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1985. "Evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX". *Estudios Filológicos* 20. 9-24.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1987a. *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1987b. "Hacia una periodización en el estudio del español bonaerense". Trabajo presentado en el XVIII Congreso Internacional de ALFAL. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1989a. *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1989b. "Un nuevo aporte sobre el rehilamiento bonaerense del siglo XIX". *Anuario de Letras* XXVII. 269-274.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1992a. *El español de América*. Madrid: Mapfre.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1992b. "El español de América a partir de 1650". *Actas del Congreso de la Lengua Española*. Sevilla: Pabellón de España. [Disponible en Internet: https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc_fontanella.htm.]
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 2000. *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Bahía Blanca: Edicial.
- García de Diego, Vicente. 1914. *Elementos de gramática histórica castellana*. Burgos: Tipografía de "El Monte Carmelo".
- Gili Gaya, Samuel. 1943. *Curso superior de sintaxis española*. México D.F.: Minerva.
- Gómez Rendón, Jorge. 2021. "El contacto lingüístico: más allá de lenguas, identidades y territorios". *Revista argentina de historiografía lingüística* XIII: 1. 25-50.
- Granda Gutiérrez, Germán de. 1983. "Convergencia lingüística en el bilingüismo paraguayo". *Serta Philologica Fernando Lázaro Carreter*. Vol I. 125-126. Madrid: Cátedra.
- Granda Gutiérrez, Germán de. 1987. "Sobre arcaísmos léxicos en el español del Paraguay". *Estudios filológicos* 22. 7-24.
- Granda Gutiérrez, Germán de. 1994. *Español de América, Español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*. Madrid: Gredos.
- Gregores, Emma y Jorge A. Suárez. 1967. *A Description of Colloquial Guaraní*. París: De Gruyter Mouton.
- Guitarte, Guillermo. 1971. "Notas para la historia del yeísmo". *Sprache und Geschichte, Festschrift für Harri Meier zum 65*. 179-198.
- Kany, Charles. [1945] 1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Keniston, Hayward. 1937. *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kovacci, Ofelia. 1995. "El español y sus gramáticas". *La lengua española, hoy*, coord. por Manuel Seco Reymundo y Gregorio Salvador Caja. 235-249. Madrid: Fundación Juan March.

- Kovacci, Ofelia. 2000. "Berta Elena Vidal de Battini y sus estudios de la lengua y el folklore". *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 65: 257. 327-343. [Disponible en Internet: https://www.letras.edu.ar/wwwisis/index/arti/Boletin2000-257-258_327-343.pdf.]
- Hanssen, Federico. 1913. *Gramática histórica de la lengua castellana*. Halle: Max Niemeyer.
- Meliá, Bartomeu. 1973. "Diglosia en el Paraguay, o la comunicación desequilibrada". *Suplemento Antropológico* 8: 1-2. 133-140.
- Meliá, Bartomeu. 1975. "Hacia una "tercera lengua" en el Paraguay". *Bilingüismo y tercera lengua en el Paraguay. Separata de estudios paraguayos II*, ed. por Josefina Plá y Bartolomeu Meliá. 5-82. Asunción: Universidad Católica.
- Menéndez Pidal, Ramón. [1904] 1925. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: V. Suárez.
- Milroy, James. 2001. "Language ideologies and the consequences of standardization". *Journal of Sociolinguistics* 5: 4. 530-555.
- Morínigo, Marcos. 1931. *Hispanismos en el guaraní. Estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní, según se refleja en la lengua*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Morínigo, Marcos. 1959. "Influencia del español en la estructura lingüística del guaraní". *Filología* 5. 235-247.
- Morínigo, Marcos. 1968. "Para la historia del español de la Argentina. Las cartas guaraníes del general Belgrano". *Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literaturas Hispánicas*. 197-204. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Morínigo, Marcos. 1984. "Guanismos usuales del español rioplatense". *Homenaje a Ana María Barrenechea*, ed. por Lía Schwartz Lerner e Isaías Lerner. 135-144. Madrid: Castalia.
- Morínigo, Marcos. [1966] 1985. *Diccionario de Americanismos*. Barcelona: Muchnik.
- Seco, Rafael. [1930] 1973. *Manual de gramática española*. Madrid: Compañía Ibero-Americana de Publicaciones.
- Toscano y García, Guillermo. 2014. "Hacia una historia de la lingüística en la Argentina: la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana (1930-1949)". *Penser l'histoire des savoirs linguistiques: Hommage à Sylvain Auroux*, ed. por Sylvie Archaimbaud, Jean-Marie Fournier y Valérie Raby. 453-463. Lyon: ENS Éditions.
- Real Academia Española. [1726] 1969. *Diccionario de autoridades*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Ruiz de Montoya, Antonio. [1639] 1876. *Arte, Vocabulario y Tesoro de la lengua tupí o guaraní*. Viena: Faesy y Frick/ París: Maisonneuve y Cia.
- Vidal de Battini, Berta. [1954] 1964. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Central de Educación.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact*. La Haya: Mouton.